

中国莎士比亚研究中的版本与中译本问题探讨

Shakespeare Study on Chinese Version and Its Edition

冯宏 Feng Hong

(渭南师范学院 渭南 714000)

(Weinan Teachers University, Weinan 714000, China)

摘要: 文学版本是文学译本的基础,也是文本研究的基础。当前中国,对莎士比亚研究中的版本包括国内注释本,以及中译本研究方面还存在不足,应当引起莎学研究者的关注。

Abstract: Version of the literary text is the foundation of its translated version and the foundation of the text study as well. In modern China there are some problems in its version, translated edition and annotated version, which Chinese scholars should pay much attention to.

关键词: 莎士比亚 中译本 版本与注释本

Key words: Shakespeare; Chinese version; edition and annotated version

中图分类号:G412

文献标识码:A

文章编号:1006-4311(2011)14-0304-02

0 引言

莎士比亚作品登陆中国大约已经有近 170 年的历史,在这 170 年间,中国的几代学者不遗余力地把莎士比亚作品以各种形式翻译成中文,让莎士比亚在中国生根成长。在当代中国莎士比亚作品的翻译仍然是一个焦点问题,而且对于翻译所依循的版本非常重视,除此之外,莎士比亚作品的注释在当代中国也有相关书籍出版,无疑这些成果让莎士比亚在中国的研究有了更为坚实的基础。但纵观目前莎氏的版本注释本及译本在中国的现状,还有不少问题值得深入探讨。

1 中国莎士比亚研究中版本与中译本现状及存在的问题

对于文学文本的翻译来讲,版本的选择是一个重要问题,一直都受到足够的重视。版本质量直接影响到译文的整体美学效果,乃至对文学文本评价的方向,甚至还会涉及到译本是否与原文本思想内容一致的大问题。在莎士比亚研究中,选择莎士比亚作品的何种文本和其他文学文本翻译一样,毫不例外应该受到应有的重视。对于中国出现的莎作译本的原作版本进行梳理后,发现莎作的目前现有的几个中译本中,由于局限于译者当年取得版本的条件,所获得的原作版本不是很优,也不一种可能就是在当时翻译时对版本问题重视程度不够,“相当多的译者忽视了莎作版本的选择”^[1],而导致译本中出现了这样或是那样的问题。

辜正坤认为,目前莎士比亚的各种英文版本自莎士比亚第一个版本出现的四百年以来,累积已经达到一千三百余种。而早年朱生豪与梁实秋译本依照的是牛津版,这个版本在 19 世纪的莎学版本中,地位实在不能算是很高的。^[2]方平的译本主要“参照了欧美当代备受重视的 Bevington 全集本(1992 年)与 Riverside 全集(1974 年)”^[3]。对于中国莎士比亚作品翻译使用那种版本较优的问题,莎士比亚研究大家李伟民教授认为“最好采用 J. D. Wisonde 的新莎士比亚版。”但目前引进国内的版本中未见 Wisonde 的新莎士比亚版。不过令人欣喜的是,在一千三百种众多的英文版本中,中国的莎士比亚研究专家已经为中国的莎学研究者与爱好者引进了《阿登版莎士比亚》。辜正坤对阿登版做了比较详细的介绍,首先从读者角度,认为这个版本主要为学术界读者和普通读者(包括学者、大学生、演员、戏迷等)之用。对莎氏的每部作品都有一个长篇导读兼序文,其主要目的是详细介绍莎士比亚每一部作品的故事出处、剧本的基本结构、戏剧语言特色、人物的塑造、文体的风格、文本的沿革、时代背景、戏剧演出史及其他综合性莎学名家的相关评论等。《阿登版莎士比亚》的特点是注释比一般注释本详细,他认为这个版本对于中国外语界的文学研究者、翻译者和英语学习者来说,无疑是当前最理想的版本。其次,在系列丛书中,有注释方面歧义的情况下,把各家学说都呈现给读者,当然校订者同时提出了自己的看法,这是做主要是要达到评介客观的目的,和中国古典学术著作《十三经注疏》或《周易折中》的做法有点相类似。此外,对四开本以及对开本到后世数十家重要校勘本中出现的异说,《阿登版莎士比亚》把他们如实的反映给读者,

这样百家争鸣的方式有利于文艺的进步,这也算是很大度的一种做法。在书的末尾部分有各类附录,这些附录往往与剧情原型相关联,或与作品的形成有较为明显的渊源关系。而且书中的资料来源都有出处,有较高的学术价值。部分剧中还穿插有剧中格局乐谱,当时演剧的基本构成情况等丰富内容。因而,阿登版可供阅读欣赏,也可供研究之用,对于英语学习与研究大有帮助。^[4]

除过新阿登版之外,似乎在国内引进原版书系列中再没有象这样的莎士比亚引进版行世。当然现在网络发达,可以在各种网上购到国外的版本,但是买哪一个版本,没有专家学者的指导还真真是个

问题。对中国学者完成莎士比亚作品注释的在中国也是寥寥无几。目前有由裘安主持,由国内莎学研究者分单行本进行注释的一套莎剧自 1984 年陆续出版,到现在已经完成。但仅仅这一套,远远不能满足越来越多的莎学爱好者和学习者之用。而且这个版本现在多数已经脱销,既然在网上也无法购得。另有罗益民 2010 年所著的《莎士比亚十四行诗名篇译注》应该是第一本中国学者完成的莎士比亚十四行诗的注释本,但不是莎士比亚全部 154 首十四行诗。除此之外,再没有中国学者完成的莎剧与莎诗的注释本,这在中国算是一件憾事!

那么在中国到底有多少莎士比亚的译本,李伟民对其做了相关统计:不算没有经过改译、重校而冠以莎士比亚全集之名和重印出版的众多版本,仅翻译或经过改译、增补、重校的《莎士比亚全集》就有 6 套,他们分别是朱生豪等译(1978 年人民文学版)、朱生豪、虞尔昌译(1957 年台北世界书局版)、梁实秋译(1967 年台湾远东图书公司版)、朱生豪等译(1997 新时代版)、朱生豪等译(1998 年译林版)、方平主编主译(2000 年河北教育版)。^[5]另一莎学研究者辜正坤认为完整的中文版《莎士比亚全集》共有 4 种,分别是人民文学出版社版、译林出版社版、台湾远东图书公司版和河北人民出版社版。^[6]辜正坤所提供的四种汉译版本没有给出具体的出版社与出版时间。但照上面李伟民所做的统计信息,辜正坤认为的人民文学出版社版是 1978 年版,译林版当属 1998 年版,台湾远东图书公司版应该是 1967 年梁实秋版,而河北人民出版社这一版本应指方平主编主译的《新莎士比亚全集》,由河北教育出版。

从以上所提到的全译本,去除以朱生豪为第一译者的重复情况来看,实际在中国的全译本仅只三套而已。对于以朱生豪为第一译者的版本,只是补充了朱生豪所没有完成的其余为数不多的几个剧以及诗歌罢了。笔者认为真正意义上这不能计数为一个新的全译本。

其他的所谓的全译版本,只不过是重复翻印而已,虽然有些所谓的全译新版认为对朱生豪译本中出现的翻译问题做了相关的修订处理。

莎士比亚作品在中国驻足一百七十年之久,到目前为止仅只有三套真正意义上的全译本,实为憾事。

当然,除过这三个全译本外,对莎士比亚剧作部分翻译的还有不少,如孙大雨的《莎士比亚四大喜剧》和《莎士比亚四大悲剧》,卞之琳的《莎士比亚悲剧四种》和孙法理的《查理二世》等。

莎士比亚作品,除剧作外还有他的十四行诗。对于十四行诗的翻

基金项目:渭南师范学院科研基金资助项目,项目名称:莎士比亚诗学翻译研究,项目编号:10YKS024。

作者简介:冯宏(1973-)男,陕西渭南人,讲师,主要从事翻译教学与研究。

情感因素对 TEFL 的影响及对策研究

Studies on the Affective Strategies to TEFL

任如意 Ren Ruyi

(新乡医学院 新乡 453003)

(Xinxiang Medical University, Xinxiang 453003, China)

摘要: 情感因素是影响 TEFL 的重要因素之一。在外语教学中如何运用积极的情感策略以提高外语教学的效果十分重要。本文以克拉申 (Krashen) 的情感过滤假说 (the Affective Filter Hypothesis) 理论为基础, 归纳了影响 TEFL 的主要情感制约因素, 并探究克服这些制约的策略。

Abstract: Affective factors are one of the key factors affecting TEFL. It is very important to apply positive affective strategies to the foreign language teaching to improve the teaching effect. Based on Krashen's Affective Filter Hypothesis, the paper summarizes the main affective factors that affect the foreign language teaching and puts forward some constructive proposals.

关键词: 情感因素 情感过滤假说 对策

Key words: affective factors the Affective Filter Hypothesis strategy

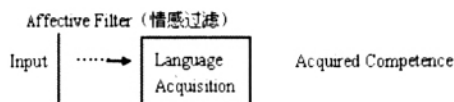
中图分类号: H31

文献标识码: A

文章编号: 1006-4311(2011)14-0305-02

0 引言

随着国际间交流与合作的快速发展, 外语学习越来越受到人们的重视。然而, 一些外语学习者在学习过程中却存在这样那样的问题, 而情感是影响外语学习的最重要因素之一。^[1] 语言学家 Krashen 提出了著名的情感过滤假说 (the Affective Filter Hypothesis) 理论, 认为语言学习过程中学习者的情感因素过滤输入的语言, 并决定了学习者接受语言输入的数量。情感对语言输入的过滤作用与学习者的学习动机和自信心成反比, 强大的学习动力和自信心将弱化情感对语言输入的过滤, 学习者获得的语言输入就大, 语言能力就强, 学习动机不明确、自信心不足或心情焦虑时, 语言习得过程中的情感过滤作用就强, 过滤量就多, 学习者就获得较少的语言输入。Krashen 用下图形象展示了情感因素对外语学习中的影响。^[2]



从上图中不难看出, 受学习者的情感过滤作用的影响, 输入的语言信息只能部分进入到学习者的大脑中, 也很难转化为相应的语言能力。Krashen 认为, 导致学习者产生情感障碍的三大主要因素是其学习动机、学习焦虑感和自信心。本文以 Krashen 的情感过滤假说理论为依托, 博采众家之长, 对影响外语学习的主要情感因素进行归纳总结, 并探讨其原因及相应对策。

1 外语学习中的主要情感因素

1.1 动机 (motivation) 动机就是激发人们采取行动的愿望和推

基金项目: 河南省教育厅教育科学“十一五”规划 2010 年课题, 课题编号: [2010]-JKGHAG-0487。

作者简介: 任如意 (1965-) 女, 河南温县人, 硕士, 副教授, 研究方向为中西文化对比和外国文学研究。

译目前约有数十种之多。读秀库中以“莎士比亚十四行诗”为搜索条件, 可以找到 97 种出版书目 (2000-2010 (54), 1990-1999 (27), 1980-1989 (14), 1950-1959 (2))。主要译者有梁实秋、梁宗岱、屠岸、曹明伦、辜正坤和艾梅等人。诗歌的翻译最见译者的文学功力, 而且最容易出现雷同或抄袭现象, 以上六位名家相对于中国众多学者而言, 从译者的数量上来看太少, 即使有数十位也是不足以见出中国诗学的发达程度, 因此还需要中国学者继续努力, 完成更多的莎士比亚十四行诗的翻译工作。对于莎氏的长诗而言情况也是大致如此, 需要更多的译本出现。

如前所述, 莎士比亚的全译本仅只三套。即使这三套全本, 从翻译研究角度来看, “多年来莎士比亚翻译研究并没有引起莎学界的足够重视, 甚至也没有引起翻译界的重视, 没有或很少有人进行全面总结研究, 已经出版的莎学著作和莎士比亚辞典对这方面也少有涉及。”^[1]

当前对于三套译本的研究成果, 目前多是字词文字校对式的性质, 不能深入到句法与篇章的层次进行, 或是修辞文体方面的研究。这样的研究方法是传统方法。鉴于这种情况, 莎学研究者还得利用

动力, 是人们进步和成功的重要因素。而学习动机是由态度、个性、发展等因素共同作用而形成的一种不断变化的内在动力, 是语言学习诸多因素中极具能动性的因素之一。国外著名学者 Gardner 和 Lambert 认为存在两种语言学习动机, 即融入型动机 (integrative motivation) 和工具型动机 (instrumental motivation) 两种。^[3] 所谓的工具型动机指学习者学习外语的目的在于获得经济实惠或其他好处, 如想在外企工作, 国外留学等。“它反映出学习的实用价值和有用的内容”。^[4] 而融入型动机则是指学习者本人在学习外语时“对目标语和文化的个人兴趣”,^[5] 不觉枯燥厌烦, 并希望可以融入所学语言的文化的强烈愿望。具有融入型动机的人学习外语时能体会到乐趣, 更易于掌握外语。这两种动机同时并存, 发挥不同的动力作用。两种动机兼具的学习者既有浓厚兴趣又有明确目标, 因而学习成效通常更显著。学习者学习动机缺乏或者不明确的因素繁多, 如教学条件的好坏、学习任务的多少、教学方法的优劣、学习者对外语学习的兴趣程度、自信心的强弱、个人性格等。为此, 在教学实践中教师要以鼓励表扬为主, 及时调整教学内容与方法, 从而激发学生的学习动机, 提高教学质量。

1.2 态度 (attitude) 态度是人们根据自身道德观和价值观而形成的对事物的评价和行为倾向, 即个体对事物或人的一种评价性反应, 影响个人行为对象的选择。群体特殊性是态度在语言学习的最重要体现, 也就是通过语言学习了解目的语的历史和文化, 加强交流与合作, 在感情上融为一体等。学习态度通常是指学生对学习及其学习情境所表现出来的一种比较稳定的心理倾向。学习态度与学习动机关系密切, 二者完美结合将大大提高语言学习功效。学习者学习态度积极, 对所学目的语兴趣盎然, 就会产生事半功倍的效果; 被动、消极的学习态度, 视外语学习为负担, 那么学习者对外语学习就不投入, 也就很大程度上影响了他们的外语学习成绩。因此教师要充分了解学生的学习态度, 寓思想教育于语言教学中, 帮助学生

新的研究手段, 利用现在电子辅助工具完成相关研究。对于句法与篇章层面的研究可以借助于现在计算机工具开展基于语料库的定量研究, 以更为客观的手段与方法探讨莎士比亚的作品。

2 结语

莎士比亚研究在中国正如翻译研究在中国一样还不够发达。对于莎学研究者来说, 首先要解决的是有更多的好的莎士比亚版本登陆中国, 其次要有较好的文本注释, 这样才能把翻译工作做好。有了更多的译本, 中国的莎学研究才能更加的繁荣, 这将进一步促进中国的文学发展及语言的丰富性。

参考文献:

- [1] 李伟民. 中国莎士比亚批评史 [M]. 北京: 中国戏剧出版社, 2006: 285-273.
- [2] 胡开宝, 邹颂兵. 莎士比亚戏剧英汉平行语料库的创建与应用 [J]. 上海: 外语研究, 2009 (5): 65.
- [3] 李伟民. 中国莎士比亚翻译研究五十年 [J]. 北京: 中国翻译, 2004 (9): 48.
- [4] 辜正坤, 鞠方安. 《阿登版莎士比亚》与莎士比亚版本略论 [N]. 中华读书报, 2008 (4): 16.